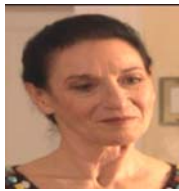




Mac



Anya



Rishi



Doctor



Sasha



Ivan



Mischa

<b>English</b>	<b>Spanish</b>
<b>MAC</b>	<b>MAC</b>
Welcome to the first meeting of the Coney Island Winter Swim Club new season! [Cheers/Applause] And we are happy, because it is freezing today. [Cheers/Applause]	¡Bienvenidos al primer encuentro de la nueva temporada del Club de Natación de Invierno de Coney Island! [Ovaciones/aplausos] Y estamos felices porque hace muchísimo frío hoy. [Ovaciones/aplausos]
<b>ANYA</b>	<b>ANYA</b>
A perfect day for a swim in the ocean.	Un día perfecto para nadar en el mar.
<b>SASHA</b>	<b>SASHA</b>
Too bad it's not colder.	Lástima que no hace más frío.
<b>RISHI</b>	<b>RISHI</b>
Colder? You guys are crazy. I can't believe you swim in this weather.	¿Más frío? Ustedes están locos. No puedo creer que naden con este clima.
<b>SASHA</b>	<b>SASHA</b>
My dear Rishi. In our country ...	Querido Rishi. En nuestro país...
<b>ANYA</b>	<b>ANYA</b>
This would be a summer day.	Éste sería un día de verano.
<b>RISHI</b>	<b>RISHI</b>
Tell me again, why do you do this?	Díganme de nuevo, ¿por qué hacen esto?
<b>SASHA</b>	<b>SASHA</b>
For the money.	Por el dinero.
<b>RISHI</b>	<b>RISHI</b>
People pay you to swim in the winter? They are even crazier than you are.	¿La gente les paga para que naden en invierno? [Risa entre dientes] Están todavía más locos que ustedes.
<b>SASHA</b>	<b>SASHA</b>
[Chuckle] They are not crazy. It's for the children. People give us money when we swim.	No están locos. Es para los niños. La gente nos da dinero cuando nadamos.
<b>ANYA</b>	<b>ANYA</b>
And we give the money to the hospital.	Y nosotros le damos el dinero al hospital.
<b>SASHA</b>	<b>SASHA</b>
Lots of people will come to Brighton Beach to watch us swim.	Muchas personas vendrán a Brighton Beach para vernos nadar.
<b>ANYA</b>	<b>ANYA</b>
My Sasha is the best swimmer and champion money maker. See those medals?	Mi Sasha es el mejor nadador y campeón en recaudar dinero. ¿Ves esas medallas?
<b>MAC</b>	<b>MAC</b>
Take off your jackets! Get into the water.	¡Sáquense las chaquetas! Y métanse al agua.



Mac



Anya



Rishi

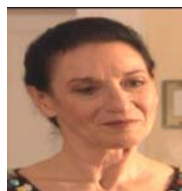


Sasha



Doctor

SASHA	SASHA
[coughing]	[Tosiendo]
RISHI	RISHI
Sasha, my friend. Is that a cough I hear? Would you like my coat?	Sasha, mi amigo. ¿Es tos lo que escucho? ¿Quieres que te dé mi abrigo?
SASHA	SASHA
Oh, I can hold your coat while you go swimming. [More Heavy Coughing]	Oh, puedo sostener el abrigo mientras tú nadas. [Tos más fuerte]
RISHI	RISHI
You know, in my country, there is a great tradition. We only swim when it is warm! [laughs]	¿Sabes que en mi país tenemos una gran tradición? ¡Sólo nadamos cuando hace calor! [Risas]
RISHI, ANYA, SASHA	RISHI, ANYA, SASHA
[Laughs]	[Risas]
SASHA	SASHA
[Coughs]	[Toses]
MAC	MAC
Sasha, that cough sounds serious. You cannot swim today.	Sasha, esa tos suena grave. No puedes nadar hoy.
SASHA	SASHA
Not swim today? I've been waiting all summer for today.	¿No puedo nadar hoy? He esperado este día todo el verano.
MAC	MAC
You know the rules.	Conoces las reglas.
SASHA	SASHA
I'm not sick. [heavy breath] It's just a little cough.	No estoy enfermo. [Respiración profunda] Es sólo un poco de tos.
MAC	MAC
Whoa, You are not going in the water. You need to see a doctor.	¡Basta! No entrarás al agua hoy. Debes ver a un médico.
SASHA	SASHA
I haven't seen a doctor in 20 years.	No he visto a un médico en 20 años.
MAC	MAC
Well, then it is time to make an appointment. Only six weeks before the big swim. We need you to be healthy.	Bueno, entonces es hora de pedir una cita. Sólo faltan seis semanas para el gran día. Necesitamos que estés sano.
SASHA	SASHA
[heavy coughing] I don't know why we are here. I am in perfect health.	[Tosiendo fuertemente] No sé por qué estamos aquí. Estoy completamente sano.
FEMALE DOCTOR	MÉDICA
Good afternoon. Mr. Basikov, your tests are back. That cough is serious.	Buenas tardes. Señor Basikov, tengo los exámenes. Esa tos es seria.



Anya



Rishi

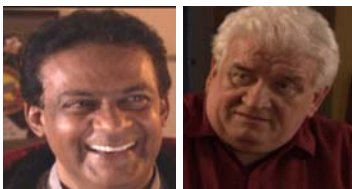


Sasha



Doctor

ANYA	ANYA
Doctor, could you please speak more slowly?	Doctora, ¿podría hablar más despacio?
FEMALE DOCTOR	MÉDICA
Of course, Mrs. Basikov. I said your husband's cough is serious. I am concerned.	Por supuesto, señora Basikov. Dije que la tos de su marido es seria. Me preocupa.
ANYA	ANYA
Will my husband get better?	¿Mi marido se pondrá mejor?
FEMALE DOCTOR	MÉDICA
Well, that depends on him. He needs to quit smoking.	Bueno, eso depende de él. Debe dejar de fumar.
SASHA	SASHA
No problem. I can quit smoking anytime I want. Just not today.	No hay problema. Puedo dejar de fumar cuando quiera. Pero no hoy.
FEMALE DOCTOR	MÉDICA
You know smoking can kill you.	Sabe que fumar puede matarlo.
SASHA	SASHA
Ach! We all have to die someday.	¡Aaah! Todos tenemos que morir algún día.
FEMALE DOCTOR	MÉDICA
If you want to swim again, you have to stop smoking now. This can help you quit. It's called a nicotine patch. You place it on your bare skin. You get the patch for free.	Si quiere volver a nadar, tiene que dejar de fumar ahora. Esto le puede ayudar. Se llama parche de nicotina. Se coloca sobre la piel. Puede obtenerlo gratis.
ANYA	ANYA
For free?	¿Gratis?
FEMALE DOCTOR	MÉDICA
For free. Call 311. They will help you. This gum can also help. And here's some information about quitting. Mr. Basikov. You can quit smoking. You have to.	Sí, gratis. Llame al 311. Ellos lo ayudarán. Este chicle también ayuda. Y aquí tiene la información necesaria. Señor Basikov... usted puede dejar de fumar. Tiene que hacerlo.
SASHA	SASHA
I don't care what the doctor says. I do not want to quit. Hey!	No me importa lo que diga la doctora. No quiero dejar de fumar. ¡Ey!
DOCTOR'S ASSISTANT (WOMAN)	ASISTENTE DE LA MÉDICA (MUJER)
Mrs. Chen? Mrs. Chen?	¡Señora Chen! ¡Señora Chen!
OS TEXT [poster]	TEXTO PARA VOZ EN OFF [póster]
Second-hand smoke leads to asthma in children.	El humo de segunda mano provoca asma en los niños.
RISHI	RISHI
Hey, Sasha! I spoke to Anya. She told me the news. You have to quit smoking.	¡Hola, Sasha! Hablé con Anya. Me contó la noticia. Debes dejar de fumar.



Rishi

Sasha

SASHA	SASHA
Life without cigarettes. Nah, I will cut back. Quit, a little at a time. [cough]	La vida sin cigarrillos. No, iré reduciendo. Lo dejaré, pero poco a poco. [Tose]
RISHI	RISHI
A little at a time does not work. Look what I got from the New York City website. On the Internet. Here it says to quit smoking you need a friend to help you. I am your friend, and I will help you.	Dejar poco a poco no funciona. Mira lo que encontré en la página de la Ciudad de Nueva York. En Internet. Aquí dice: “Para dejar de fumar necesitas la ayuda de un amigo”. Yo soy tu amigo y yo te ayudaré.
SASHA	SASHA
Okay, friend. You want to help me? Get me a cigarette.	Bueno, amigo. ¿Quieres ayudarme? Consígueme un cigarrillo.
RISHI	RISHI
I will not get you a cigarette. I will go for a walk with you. We exercise, you will not miss smoking so much. Look.	No te conseguiré un cigarrillo. Iré a caminar contigo. Haremos ejercicio, así no vas a extrañar tanto fumar. Mira.
SASHA	SASHA
Excuse me, young man. May I have a ...	Discúlpeme, joven. ¿Podría darme un...
RISHI	RISHI
No asking for cigarettes from strangers. Didn't the doctor give you a patch to help you quit? Where is it?	No les pidas cigarrillos a personas extrañas. ¿No te dio la doctora un parche para ayudarte a dejarlo? ¿Dónde está?
SASHA	SASHA
Here. She also gave me some gum. Maybe you would like to chew on this gum? [coughing]	Toma. También me dio unos chicles. ¡Quizás a ti te gustaría masticarlos! [Tosiendo]
RISHI	RISHI
Look my friend. I know it is hard to quit. I am just trying to help.	Escucha amigo. Sé que es difícil dejar de fumar. Yo sólo trato de ayudarte.
SASHA	SASHA
I am in a bad mood today.	Yo... estoy de mal humor hoy.
RISHI	RISHI
You know...they say bad moods are normal ... when you first quit smoking. You'll feel better soon. [laughs]	Sabes... dicen que el mal humor es normal... al principio, cuando dejas de fumar. Te sentirás mejor pronto. [Risas]
SASHA	SASHA
[coughs]	[Tose]
SASHA	SASHA
Gentlemen! Beautiful morning. May I have a cigarette, please?	¡Caballeros! Hermosa mañana. ¿Me convidan un cigarrillo?



Sasha

Ivan

Mischa

Rishi

RISHI	RISHI
Remember. No asking for cigarettes from strangers.	Recuerda. No les pidas cigarrillos a personas extrañas.
SASHA	SASHA
From strangers? But I know these guys.	¿Extraños? Pero, conozco a estos hombres.
MISCHA (SMOKER 1)	MISCHA (FUMADOR 1)
I'm sorry, I don't have any.	Lo siento, no tengo cigarrillos.
SASHA	SASHA
Ivan, I know you smoke. Give me a cigarette. Please. My friend.	Iván, sé que tú fumas. Dame un cigarrillo. Por favor, amigo.
IVAN (SMOKER 2)	IVÁN (FUMADOR 2)
We quit. We all did. You gave us the idea.	Lo dejamos. Todos lo dejamos. Tú nos diste la idea.
SASHA	SASHA
What?	¿De qué?
MISCHA (SMOKER 1)	MISCHA (FUMADOR 1)
Rishi, don't feel bad. You did your best. But Sasha will never be able to quit.	Rishi, no te sientas mal. Hiciste lo que pudiste. Pero Sasha nunca podrá dejar de fumar.
RISHI	RISHI
Oh yes, he will. And if you are smart you will, too.	Oh, sí lo hará. Y si lo piensan, también lo harán.
MISCHA & IVAN (SMOKER 1 & 2)	MISCHA, IVAN (FUMADORES 1, 2)
[smokers laugh]	[Los fumadores se ríen]
SASHA	SASHA
See you, Mischa.	Nos vemos, Mischa.
MISCHA	MISCHA
Bye.	Adiós.
SASHA	SASHA
Anya is waiting for me.	Anya me está esperando.
RISHI	RISHI
Remember. If you want a cigarette, call me first. We can always go for another walk. Anytime. Day or night. And do not forget to read this.	Recuerda. Si quieres un cigarrillo, llámame primero. Siempre podemos salir a caminar. A cualquier hora. Día o noche. Y no te olvides de leer esto.
SASHA	SASHA
Okay. Thank you. Rishi. Tell me. Why are you so worried about my health?	De acuerdo. Gracias. Rishi. Dime. ¿Por qué tanta preocupación por mi salud?
RISHI	RISHI
How many years have we known each other?	¿Cuántos años hace que nos conocemos?



Anya

Sasha

Rishi

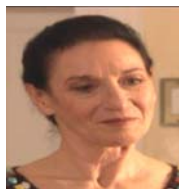
SASHA	SASHA
A long time.	Mucho tiempo.
RISHI	RISHI
Did I ever show you this? This is my family in the old country when I was a boy. That is me.	¿Alguna vez te mostré esto? Ésta es mi familia en mi país, cuando era niño. Ése soy yo.
SASHA	SASHA
[grunts, cough]	[Resoplidos, tos]
RISHI	RISHI
This is my mother. My sisters. And my brother. That man is my father. He was a smoker. One year later he died from lung cancer.	Ésta es mi madre. Mis hermanas. Y mi hermano. Ese hombre es mi padre. Él era fumador. Un año después murió de cáncer de pulmón.
SASHA	SASHA
I'm sorry. I didn't know that.	Lo siento. No lo sabía.
SASHA	SASHA
[Heavy Coughing] Anya. [Coughing] Anya. [Coughing] Anya! [Coughing] Anya. [Coughing]	[Tose fuertemente] Anya. [Tose] Anya. [Tosiendo] ¡Anya! [Tosiendo] Anya. [Tosiendo]
ANYA	ANYA
Sasha. Sasha, what is it?	Sasha. Sasha, ¿qué pasa?
SASHA	SASHA
Ach...[groans] Nothing, Anya. [sigh] Nothing. I just had a bad dream. Go back to sleep.	Aah...aah, ah [se queja] Nada, Anya. [Suspira] Nada. Tuve una pesadilla. Vuelve a dormirte.
ANYA	ANYA
Oh, My dear.	Oh, querido.
SASHA	SASHA
I dreamed that I could not quit smoking. And you left me.	Soñé que no podía dejar de fumar. Y que tú me dejabas.
ANYA	ANYA
Silly man. I would never leave you. But... if you do not stop smoking, I am afraid that you will leave me. Oh Don't worry. I know you will be able to quit.	¡Qué tonto! Nunca te abandonaré. Pero... si no dejas de fumar, tengo miedo de que tú me dejes a mí. Oh, no te preocupes. Sé que podrás dejar de fumar.
SASHA	SASHA
[Coughing] [sighing] [Heavy Breathing]	[Tose] [Suspira] [Respira profundamente]
SASHA	SASHA
Hello?	¿Hola?
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
311 New York City.	311 Ciudad de Nueva York.



Sasha

SASHA	SASHA
311?	311?
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Yes, How may I help you?	Sí, ¿cómo puedo ayudarlo?
SASHA	SASHA
I am trying to quit smoking.	Estoy... tratando de dejar de fumar.
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Oh, that is great news. Good for you!	Ah, muy bien. ¡Felicitaciones!
SASHA	SASHA
Is there someone I can talk to?	¿Con quién puedo hablar?
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Yes, there's a hot line. Do you have a pen?	Tenemos una línea directa. ¿Tiene un bolígrafo?
SASHA	SASHA
Yes, I have a pen.	Sí, tengo un bolígrafo.
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Ok, are you ready?	Bien, ¿está listo?
SASHA	SASHA
Give me that number, please.	Deme ese número, por favor.
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
One...	Uno...
SASHA	SASHA
One...	Uno...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
8-6-6...	8-6-6...
SASHA	SASHA
8-6-6...	8-6-6...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
N-Y...	N-Y...
SASHA	SASHA
N-Y...	N-Y...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Q-U-I-T-S...	Q-U-I-T-S...
SASHA	SASHA
...Q...	...Q...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
...U...	...U...
SASHA	SASHA
...U...	...U...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
...I...	...I...
SASHA	SASHA
...I...	...I...





Anya

Sasha

Ivan

Mischa

...I...	...I...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
...T...	...T...
SASHA	SASHA
...T...	...T...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
...S...	...S...
SASHA	SASHA
...S...	...S...
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
You got that?	¿Pudo anotarlo?
SASHA	SASHA
1-866 NY QUILTS	1-866 NY QUILTS
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
That's right. So, give them a call. They'll help you out	Correcto. Bueno, llámelos. Ellos podrán ayudarlo.
SASHA	SASHA
Thank you.	Gracias.
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Thank you, bye-bye.	Gracias, adiós.
OS TEXT	TEXTO PARA VOZ EN OFF
Two Weeks Later	Dos semanas más tarde
MISCHA & IVAN (SMOKERS 1 & 2)	MISCHA, IVAN (FUMADORES 1, 2)
[laughing]	[Riéndose]
OS TEXT	TEXTO PARA VOZ EN OFF
One Month Later	Un mes más tarde
SASHA	SASHA
Is it my imagination, Anya? Or is your cooking getting better and better every day?	¿Es mi imaginación, Anya, o? tu comida está mejorando cada vez más y más?
ANYA	ANYA
Sasha, I have always been a good cook. Now, that you have quit smoking, you can taste it.	Sasha, siempre he sido una buena cocinera. Ahora, que has dejado de fumar, puedes saborearla.
SASHA	SASHA
You know, this is when I always had a cigarette, to finish dinner.	Sabes, en este momento siempre fumaba un cigarrillo, para terminar la cena.
ANYA	ANYA
What is this?	¿Qué es esto?
SASHA	SASHA
Did you know? I used to smoke a pack and a half of cigarettes a day. I haven't had a cigarette in a month. Anya. I have saved \$300.	¿Sabías? Solía fumar un paquete y medio de cigarrillos por día. No he fumado ni uno en todo un mes. Anya. He ahorrado 300 dólares.
ANYA	ANYA
\$300 a month? That means we will save \$3600 a year.	¿300 dólares al mes? Quiere decir que ahorraremos 3600 dólares al año.





Anya

Rishi

Sasha

SASHA	SASHA
Anya. I want to give this money to the children in the hospital. I know, I know. \$300 is a lot.	Anya. Quiero donar este dinero a los niños del hospital. Lo sé, lo sé. 300 dólares es mucho.
ANYA	ANYA
Ach. Give the money. We had a whole meal tonight with no coughing. For that, I would pay a million dollars.	Aah. Dona el dinero. Hoy tuvimos una cena entera sin tos. Por eso, pagaría un millón de dólares. -
SASHA	SASHA
[Loud kiss] [Sniffing] You smell so good. You're wearing a new perfume?	[Beso con sonido] [Olfateando] Hueles muy bien. ¿Estás usando un perfume nuevo?
ANYA	ANYA
No. I guess your sense of smell is getting better. You know what else?	No. Supongo que tu olfato está mejorando. ¿Y sabes qué más?
SASHA	SASHA
What, my darling?	¿Qué, mi amor?
ANYA	ANYA
[Kissing sound] Your kisses taste better, too.	[Sonido de beso] Tus besos saben mejor.
SASHA	SASHA
[pleasurable groan]	[Gemido placentero]
ANYA	ANYA
Sasha! Rishi is here. Are you ready yet?	¡Sasha! Rishi está aquí. ¿Ya estás listo?
SASHA	SASHA
I'll be right there.	Ya voy.
RISHI	RISHI
He did it!	¡Lo logró!
ANYA	ANYA
I know! I'm so excited!	¡Lo sé! ¡Estoy tan emocionada!
RISHI, ANYA	RISHI, ANYA
[laughs]	[Risas]
ANYA	ANYA
Oh! You look great!	¡Oh! ¡Te ves muy bien!
SASHA	SASHA
I feel great.	Me siento bien.
RISHI	RISHI
This is it! The big day.	¡Éste es! El gran día.
ANYA	ANYA
Wait a minute. I forgot something.	Espera un minuto. Olvidé algo.
RISHI	RISHI
Sasha. I'm so happy that you quit smoking. I know it was not easy.	Sasha. Estoy tan feliz de que hayas dejado de fumar. Sé que no fue fácil.
SASHA	SASHA
My friend. Thank you. Without you, I could not have done it.	Amigo mío. Gracias. Sin ti, no podría haberlo hecho.



Anya

Sasha

ANYA	ANYA
We cannot forget this. [Laughs]	No podemos olvidar esto. [Risas]
SASHA	SASHA
This is great. I deserve it. [Loud kiss]	¡Qué bien! Me la merezco. [Beso con sonido]
ANYA	ANYA
Yes.	Sí.
SASHA	SASHA
Let's go swimming!	¡Vayamos a nadar!
ANYA	ANYA
Yes!	¡Sí!